FIDIC合同条件1999版与2017版翻译对比分析

龚 旭

西北师范大学，中国·甘肃 兰州 730070

【摘 要】FIDIC合同条件是国际工程承包领域的通用语言，其汉译本的质量直接关系到中国企业的海外工程实践。本文聚焦FIDIC合同条件1999版与2017版的核心文本，以红皮书/施工合同条件为主，对比分析两版官方汉译本在翻译处理的异同。研究发现，2017版汉译本在句式本土化、名词结构和旧体词处理、情态动词shall以及被动语态方面有所提升，但仍存在长句逻辑显化不足等问题。本研究旨在为国际工程合同翻译实践与规范提供参考，助力中国承包商精准把握合同权责。

【关键词】FIDIC合同条件；1999版；2017版；翻译对比

前言

国际咨询工程师联合会（FIDIC）合同条件被誉为国际工程界的“圣经”，是规范业主、承包商、工程师权责的核心法律文件。中国自1996年加入FIDIC后，其合同条件在国内涉外工程及“走出去”项目中广泛应用。1999年第一版“彩虹族”合同（红皮书、黄皮书、银皮书等）及其汉译本为中国企业理解国际工程规则奠定了基础。2017年，FIDIC发布了修订版合同条件，在结构、风险分配、争议解决机制等方面进行了重大调整，对汉译本提出了更高要求。高质量的翻译是准确理解合同精神、规避履约风险的前提。本文旨在对比分析FIDIC 1999版与2017版核心合同条件（以施工合同条件/红皮书为主）官方汉译本的异同，以期提高法律工程文本的翻译水平，提升中国工程界的合同应用水平。

1 两版合同翻译处理对比

FIDIC合同文本具有鲜明的法律工程语体特征，两版汉译本在处理这些特征时策略有所演进：

1.1长句与复杂结构：

1999版倾向保留原文结构，导致部分译文冗长，修饰关系不甚清晰；2017版更注重逻辑显化。大量使用分号、冒号、破折号、括号以及显化逻辑关系的词语，引导读者理解复杂的条件、限制和例外。对长定语常采用拆分或后置处理。

例1：

原文：The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from a claim under the Performance Security to the extent to which the Employer was not entitled to make the claim.

译文99版：雇主应保障和保持使承包商免受因雇主根据履约担保提出其本无权索赔范围的索赔引起的所有损害赔偿费、损失和开支(包括法律费用和开支)的损害。

译文17版：雇主应保障和使承包商免受因雇主无权提出索赔的履约担保规定的索赔，而产生的所有损害赔偿费、损失和开支（包括法律费用和开支）的损害。

分析：17版译文的优化方向体现了法律翻译中逻辑显化的趋势，通过拆分长句、前置条件状语、使用因果连接词，将英文形合转化为中文意合，更符合中文读者的理解习惯。而99版的结构忠实虽保留原文形式，但在复杂逻辑表达中可能牺牲可读性。

1.2被动语态：

1999版大量直译被动结构（“应被完成”、“将被支付”），虽严谨但稍显生硬；2017版在确保责任主体明确的前提下，更灵活地采用主动表述或无主句，符合中文法律文本习惯。如将“Payment shall be made…”译为“业主应支付…”或“应进行支付…”，避免过度使用“被”字句。

1.3名词化结构与旧体词：

共同点在于，两版均努力处理名词化结构（如“the

execution of the Works”译为“工程的实施”），并基本淘汰了过于古旧生硬的词（如“hereinbefore”）。对必要的旧体词（如“hereinafter”译为“下文”）处理一致。但2017年版本对某些名词化短语的处理更自然流畅，更注重将其转化为动词性短语表达动态过程。

1.4情态动词“Shall”：

共同点在于，两版均严格将表示义务、强制的“Shall”译为“应”，体现法律约束力。

例2

原文: The Contractor shall ensure that the Performance Security is valid and enforceable until the Contractor has executed and completed the Works and remedied any defects.

译文99版：承包商应确保履约担保直到其完成工程的施工、竣工及修补完任何缺陷前持续有效和可执行。

The Contractor shall ensure that the Performance Security remains valid and enforceable until the issue of the Performance Certificate and the Contractor has complied with Sub-Clause 11.11 [Clearance of Site].

译文17版：承包商应在其履约证书签发和承包商履行了第11.11款[现场清理]规定前，确保履约担保保持有效和可执行。

分析：两版译文在核心义务表述上保持高度一致，均将法律强制词 “Shall” 精准译为 “应”，强化条款的约束力，符合法律文本庄重、规范的语体特征。

另外，2017版对“Shall”的使用语境判断更精准，在极少数表示“将来时”且无义务含义的语境下，可能采用“将”或直接省略。

尽管2017版翻译水平显著提升，对比中仍发现可优化之处：复杂长句的逻辑显化仍有空间，个别包含多重否定、复杂例外或长距离指代的超长句，中文译文虽然经过拆分，但逻辑清晰度、阅读流畅性仍有待提升。建议在忠实原文严谨性的前提下，进一步运用中文标点、连接词和语序调整，使复杂逻辑关系一目了然。

2 结语

FIDIC合同条件1999版与2017版官方汉译本的对比分析表明，法律工程文本的翻译是一个持续改进的过程。2017版汉译在复杂句、被动语态、情态动词shall以及名词结构和古体词方面，更符合中文法律文本的表达习惯和逻辑清晰性要求。这些进步极大提升了中国用户理解和应用新版FIDIC合同条件的准确性与效率。然而，追求完美翻译永无止境。未来译者在具备深厚双语法律、工程知识的同时，须深刻理解两版合同的实质性变化及其背后的风险管理理念，才能产出真正“忠实严谨”且“功能对等”的译文，为中国企业在国际工程舞台上的合规运营与成功履约奠定坚实的合同语言基础。

参考文献：

[1]杨雅琪.工程合同中被动语态英译汉翻译技巧探究——以FIDIC(菲迪克)合同为例[J].英语广场,2022,(16):20-22,21.

[2]杨超.浅析 FIDIC 合同条件的语言特点与翻译[J].水电站设计,1998,(02):60-65,61.

[3]杨明.FIDIC合同条件语言特点及翻译[J].昌吉学院学报,2017,(01):59-63,59.

[4]康莉. FIDIC合同条件的语言特点及翻译[J].外语教育,2013,(00):160-169,166.

[5]张帅军,陈勇强.2017年版FIDIC系列合同条件基本支付问题解析[J].国际经济合作,2018(10):5.

[6]焦文平.2017版与1999版FIDIC合同条款对比分析应用[J].建筑与预算,2019(6):3.